

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 05 » 09 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

для студентів 3 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (англійська)  
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша-англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02188554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Протокол № 1950/23  
« 05 » 09 2023

**Розробники:** Марина АЛЬОШИНА., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Марина АЛЬОШИНА, к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І  
ЛІТЕРАТУРА (англійська)

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми



Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. ( \_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. ( \_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. ( \_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. ( \_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_ 20 \_\_\_ р., протокол № \_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240	
Курс	3	3
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	90	90
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	11	11
Форма семестрового контролю	Залік	Іспит

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** є надати освіту в галузі германської філології (англійська мова, література, переклад) із здатністю вільно здійснювати іншомовну комунікацію, широким доступом до працевлаштування, підготувати студентів із поглибленим інтересом до певних галузей філології для подальшого навчання; сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетенції студентів – майбутніх вчителів іноземної мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

**Відповідно до освітнього профілю дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:**

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

### **3. Результати навчання за дисципліною**

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний, семестровий	Самостійна
<b>Змістовий модуль 1. Переклад інформативних текстів. Частина 1.</b>							
Тема 1. Переклад газетних статей (новини, наукові).	12			10			2
Тема 2. Переклад лекцій та наукових статей.	14			12			2
Модульний контроль							
Разом	26			22			4
<b>Змістовий модуль 2. Переклад інформативних текстів. Частина 2.</b>							
Тема 1. Переклад офіційних виступів.	8			8			
Тема 2. Переклад технічних описів та інструкцій.	10			8			2
Тема 3. Переклад специфікацій продукції.	9			8			1
Модульний контроль	2					2	
Разом	29			24		2	3
<b>Змістовий модуль 3. Переклад експресивних текстів</b>							
Тема 1. Переклад есе.	12			10			2
Тема 2. Переклад субтитрів до художніх фільмів.	12			12			
Модульний контроль							
Разом	24			22			2
<b>Змістовий модуль 4. Переклад експресивних текстів. Частина 2.</b>							
Тема 1. Переклад аудіовізуальний.	12			10			2
Тема 2. Переклад художньої прози.	12			12			
Модульний контроль	2					2	
Разом	26			22		2	2
<b>Змістовий модуль 5. Переклад текстів, що впливають на думку</b>							
Тема 1. Переклад аналітичних статей (газетних та журнальних)	10			8			2
Тема 2. Переклад передвиборчих статей та виступів	8			8			
Тема 3. Переклад інтернет-статей, що просувають сайт	10			8			2
Модульний контроль							
Разом	28			24			4
<b>Змістовий модуль 6. Переклад текстів, що впливають на думку. Частина 2.</b>							
Тема 1. Переклад науково-популярних статей	12			10			2
Тема 2. Переклад авторських програм	13			12			1
Модульний контроль	2					2	
Разом	27			22		2	3
<b>Змістовий модуль 7. Переклад текстів змішаного типу</b>							

Тема 1. Переклад науково-популярних статей	10			10			
Тема 2. Переклад авторських програм	14			12			2
Модульний контроль							
Разом	24			22			2
<b>Змістовий модуль 8. Переклад текстів змішаного типу. Частина 2.</b>							
Тема 1. Переклад інтерв'ю.	10			10			
Тема 2. Переклад біографічних матеріалів	14			12			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	26			22		2	2
Підготовка та проходження контрольних заходів	30					30	
<b>Усього</b>	<b>240</b>			<b>180</b>		<b>38</b>	<b>22</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Module 1. Translation of informative texts. Part 1.

Session 1. Translation of newspaper articles.

Session 2. Translation of lectures and scientific articles.

### Module 2. Translation of informative texts. Part 2.

Session 1. Translation of official speeches.

Session 2. Translation of technical descriptions and instructions.

Session 3. Translation of specifications of production.

### Module 3. Translation of expressive texts

Session 1. Translation of essays.

Session 2. Translation of subtitles.

### Module 4. Translation of expressive texts. Part 2

Session 1. Audiovisual translation.

Session 2. Translation of prose.

### Module 5. Translation of texts that influence on thought

Session 1. Translation of analytical articles

Session 2. Translation of pre-election articles and speeches

Session 3. Translation of internet articles

### Module 6. Translation of texts that influence on thought. Part 2.

Session 1. Translation of scientific articles

Session 2. Translation of programs

### Module 7. Translation of texts of mixed type

Session 1. Translation of scientific articles

Session 2. Translation of programs

### Module 8. Translation of texts of mixed type. Part 2.

Session 1. Translation of interviews

Session 2. Translation of bibliographic materials

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### 5-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	12	12	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	12	120	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	4	1	5	-	-	1	5	-	-
Виконання модульної роботи	25	-	-	1	25	-	-	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	-	-	-		-		
Максимальна кількість балів:								549	
Розрахунок коефіцієнта:								100/549=0,18	

#### 6-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	11	11	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	12	120	11	110	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5			1	5		
Виконання модульної роботи	25	-	-	1	25	-	-	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	-	-		-			
Максимальна кількість балів:								555	
Розрахунок коефіцієнта:								60/555=0,10	

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

1. Підберіть 1 україномовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте переклад англійською мовою.

2. Підберіть 1 англійськомовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте переклад українською мовою.

Максимальна оцінка – 10 балів за семестр.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у формі письмового перекладу тексту з аркуша.

Максимальна оцінка – 25 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю в 3-му семестрі – залік.

Форма семестрового контролю в 4-му семестрі – іспит.

**Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті:**

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	8
Загальна грамотність	8
Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	8
Використання лексичного матеріалу за темою	8
Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	8
<b>Всього</b>	<b>40</b>

**Детальні критерії оцінювання:**

Аспект	К-сть балів
<b>Зв'язність мовлення</b>	
Зв'язне мовлення у середньому або вище середнього темпі з унормованим інтонаційним оформленням та унормованою вимовою.	8
Зв'язне мовлення у середньому темпі з невеликою кількістю коротких пауз. Інтонаційне та фонетичне оформлення близьке до норми.	7
Зв'язне мовлення у середньому темпі з паузами. Інтонаційне або фонетичне оформлення близьке до норми.	6
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з невеликою кількістю незначних пауз. Незначна кількість помилок в інтонаційному та фонетичному оформленні.	5
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з паузами. Помилки в інтонаційному та фонетичному оформленні.	4
Мовлення у темпі нижче середнього. Незначна кількість нормального інтонаційного оформлення. Фонетичні помилки.	3
Мовлення у темпі нижче середнього. Велика кількість фонетичних та інтонаційних помилок.	2
Незв'язне фрагментарне мовлення.	1

<b>Загальна грамотність</b>	
Відсутність граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	8
1-2 граматичні помилки (або до 3 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	7
3-4 граматичні помилки (або до 5 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	6
5-6 граматичних помилок (або до 7 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	5
7-8 граматичних помилок (або до 9 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	4
Велика кількість граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	3
Незначна кількість граматичних структур використовується без помилок. Незначна кількість правильних відповідей у письмовому граматичному завданні.	2
1-2 граматичні структури використовуються без помилок. 1-2 правильні відповіді у письмовому граматичному завданні.	1



<b>Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП</b>	
Правильне використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації.	8
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність невеликої кількості незначних помилок.	7
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах.	6
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах. 1-2 випадки помилкового вибору граматичної структури.	5
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 5-6 граматичних помилок у структурах та декількох випадків помилкового вибору граматичної структури.	4
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність граматичних помилок у структурах та випадків помилкового вибору граматичної структури.	3
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність значної кількості граматичних помилок у структурах. Значна кількість випадків невірної вибору граматичної структури.	2
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації. Наявність граматичних помилок у всіх або майже всіх випадках.	1

<b>Використання лексичного матеріалу за темою</b>	
Усне мовлення студента містить велику кількість коректно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	8
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 1-3 лексичних одиниць.	7
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 4-6 лексичних одиниць.	6
Усне мовлення студента містить певну кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	5
Усне мовлення студента містить приблизно половину від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	4
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, переважно коректно використаного, необхідного для даної комунікативної ситуації.	3
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Частина лексичних одиниць використана невірно.	2
Усне мовлення студента містить незначну кількість вірно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	1

<b>Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність</b>	
Повідомлення має продуману логічну структуру та повністю відповідає заданій темі.	8

Добре простежується логіка повідомлення, яке переважно не виходить за межі теми.	7
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен самостійно до неї повернутися.	6
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен до неї повернутися після зауваження або опорного запитання екзаменатора.	5
Деякі елементи повідомлення виходять за межі логіки та теми. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	4
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	3
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен в цілому дотримуватися теми за допомогою запитань екзаменатора.	2
Логіка повідомлення не простежується. Студент не здатен дотримуватися теми, але спроможний давати загальні відповіді на запитання екзаменатора.	1
<b>Всього</b>	<b>40</b>

### Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

#### 6.5. Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Технічні здобутки, Інтернет.

Науково-технічна революція.

Розповсюдження Інтернету, роль Інтернетув житті сучасної людини.

Нові технології та досягнення в техніці.

Новітні гаджети.

Спортивне життя.

Роль спорту в житті людини.

Види спорту.

Олімпійські ігри.

Культура фізичного виховання.

Спорт як хоббі і спорт як професія.

Здоров'я.

## 6.6. Шкала відповідності оцінок

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### 3-й рік навчання I півріччя

Разом: 120 годин, практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 4год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 11 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1		
Назва модуля	Переклад інформативних текстів. Частина 1		
Кількість балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Переклад газетних статей 5+50 балів	Переклад лекцій та наукових статей 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		
Види поточного контролю	-		
Модулі	Змістовий модуль 2		
Назва модуля	Переклад інформативних текстів. Частина 2		
Кількість балів за модуль	146 балів		
Кількість годин (практичні)	24		
Теми практичних занять	Переклад офіційних виступів 4+40 балів	Переклад технічних описів, інструкцій 4+40 балів	Переклад специфікацій продукції 3+30 балів
Самостійна робота	-		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)		
Модулі	Змістовий модуль 3		
Назва модуля	Переклад експресивних текстів		
Кількість балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Переклад есе 5+50 балів	Переклад субтитрів до художніх фільмів 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		

Види поточного контролю	171 бал	
Модулі	<b>Змістовий модуль 4</b>	
Назва модуля	<b>Переклад експресивних текстів. Частина 2</b>	
Кількість балів за модуль	151 бал	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад аудіовізуальний 5+50	Переклад субтитрів до художніх фільмів 6+60 балів
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	

**Разом: 549 балів** за 4 модулі 5 семестру

**3-й рік навчання II півріччя**

**Разом: 120 год., практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 4 год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 11 год., екзамен.**

Модулі	<b>Змістовий модуль 5</b>		
Назва модуля	<b>Переклад текстів, що впливають на думку</b>		
Кількість балів за модуль	137 балів		
Кількість годин практичні	24		
Теми практичних занять	Переклад аналітичних статей 4+40 балів	Переклад передвиборчих статей та виступів 4+40 балів	Переклад інтернет-статей, що просувають сайт 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		
Види поточного контролю	-		
Модулі	<b>Змістовий модуль 6</b>		
Назва модуля	<b>Переклад текстів, що впливають на думку. Частина 2</b>		
Кількість балів за модуль	146 балів		
Кількість годин (практичні)	22		

Теми практичних занят	Переклад науково-популярних статей 5+50 балів	Переклад авторських програм 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	<b>Змістовий модуль 7</b>	
Назва модуля	<b>Переклад текстів змішаного типу</b>	
Кількість балів за модуль	126 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад науково-популярних статей 5+50 балів	Переклад авторських програм 6+60 балів
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів	
Види поточного контролю	-	
Модулі	<b>Змістовий модуль 8</b>	
Назва модуля	<b>Переклад текстів змішаного типу. Частина 2</b>	
Кількість балів за модуль	146 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад інтерв'ю. 5+50 балів	Переклад біографічних матеріалів 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Види семестрового контролю	Екзамен (40 балів) 60/545=0,11	

**Разом: 545 балів** за 4 модулі 6 семестру

## 8. Рекомендовані джерела

### Базові

#### Основні (базові)

1. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina /. NY: Routledge, 2017. – 966 p.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.

### Додаткові

1. Альошина М.Д. Збірник методичних матеріалів. Тексти для [перекладу](#) з листка: навчальний посібник з практичного курсу [перекладу](#) для студентів II-III курсу спеціальності «Філологія». Київ, 2019. 152 с.
2. 10. Альошина М.Д. Збірка методичних матеріалів. A handbook of sight translation «Філологія». – Київ, 2021.
3. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
4. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.